

Copyright is owned by the Author of the thesis. Permission is given for a copy to be downloaded by an individual for the purpose of research and private study only. The thesis may not be reproduced elsewhere without the permission of the Author.

**HUA NOA NEI
TE UA I AKU KAMO**

**HE WHAKAPUTANGA WHAKAARO
MŌ TE WAIATA.**

*Kia Whitia e Tama-nui-te-rā
Kia Puhia e ngā Pōtiki-a-Tāwhirimātea*

I tuhia tēnei pukapuka hei tutuki i ngā tikanga o te tohu:

*Pūkenga Toitikanga mō ngā Kaupapa Māori
Te Whare Wānanga o Manawatū
Te Papa-i-oia*

*Te Ahukaramū
Charles Royal*

1991

THE WELL-SPRING OF TEARS

A DISCUSSION CONCERNING SONG-POETRY IN THE MĀORI WORLD

*With Reference to the Songs of
Ngāti Toa and Ngāti Raukawa*

*A Thesis presented in partial fulfilment of the
requirements for the degree of:*

*Master of Philosophy in Māori Studies
Massey University
Palmerston North*

*Te Ahukaramū
Charles Royal*

1991

1

HE TĀUHU¹ KŌRERO

E wawata ana tātou ki tētehi ao hou, he ao e tū rangatira ai ngā tikanga o ngā iwi e rua, arā, te iwi Māori me te iwi Pākehā. I whakaūngia tēnei kaupapa ki roto i te Tiriti o Waitangi. Heoi, e mohiotia ana ko te tohu o te wā, kāore tērā wawata i tutuki Ki roto i ngā tau kotahi rau me te rima tekau ki muri.

Kua tohutohua e ngā tūpuna mā te poipoi i ngā taonga Māori, arā, te reo, te whenua, te wai, te ngākau me te hinengaro Māori, mā reira kē tāua te Māori e ora ai. Ko tētehi o ngā taonga nunui a ngā tūpuna ko ngā waiata nō te mea, kei reira te wairua o te Māori whakaahuangia ana. Arā ia he rākau nui nō te whare Māori e taea ai te tiaki i te kawa o taua whare. Ki te kore e tiaki, ka ngahoro² te kurupae³, hinga tonu atu. Koirā i puta ai tēnei pukapuka hei āwhina i te pupuru i ngā waiata a ngā tūpuna, he taonga maimoa⁴ nā rātou.

Ka whānau te tangata ka tīmata tōna hīkoi atu ki roto i te ao o ngā tūpuna. Ka ako haere ia, ka whaiāhua mai ōna pūmanawa. Ki te hiahia ia kia hohonu te mau i ngā waiata ka haere ia ki te ako. Koinei te āhua o te timatanga o te whai i te taonga. Mā te wairua kē e tohutohu.

Nā, ka uiui te tangata ki ōna pakeke ka ako haere ia. Ka pānui hoki i ngā pukapuka. Heoi, he whakatūpatoranga kei tēnei pukapuka nō te mea ka

¹ tāuhu = tāhuhu, tāhū

² ngahoro = hinga

³ kurupae = he rākau nō te whare e tū ai te whare

⁴ maimoa = āta tiaki

nui ngā kōrero kei ngā pukapuka e hē ana, ka nui kāore e hāngai pū ana ki tā te iwi tohu ai.

Ko te tikanga me whakatakoto ngātahi ērā kōrero me ngā kōrero kei ngā uri kia tirohia ngā rerekētanga, kia puta ai te kōrero e takoto mārie ana ki te ngākau o te tangata. E mau tonu ana tēnei tikanga mō ngā waiata. Kāore hoki e tika ana mā te pukapuka anahe te kōrero nō te mea kei ngā uri te mana.

Nā, kua tīkina ētehi waiata nō Ngāti Raukawa me Ngāti Toa mai roto i ngā pukapuka waiata kua puta. Ka tirohia kia kite i pēwhea te tāinga i ēnei waiata. I pēwhea hoki tō rātou āwhina mai ki te pupuruhanga o te waiata me ōna āhuatanga katoa. Nō te mea kua kore e waiata e āta waiatahia ana i ēnei rā, e tūmanako ana ahau, ā tōna wā, tērā pea ētehi e maumahara ana ki ngā kōrero, ki te rangi rānei o ēnei waiata, mā rātou e tohu mai. Koirā i whakauru ai ēnei waiata ki roto i tēnei pukapuka hei wero i te hinengaro o te tangata.

Kāti, ehara i te mea ka taea mā kōnei noa iho te orangatonutanga mō ēnei waiata. Ka nui rā ngā kaupapa e pupuru tonu iho ngā waiata ki roto i ngā uri. Ko te whakatū wānanga ka tahi, ko te whakatū whare pukapuka mā te iwi ka rua, ko te hopu i ngā waiata ki runga rīpene kōrero ka toru me te tini noa atu.

Hei whāriki mā tēnei kaupapa katoa, ki te kore e pupuru ngā taonga, e kore te Ao Māori e ora, e kore te Tiriti o Waitangi e tutuki. Ko te waiata tētehi tino taonga, nō reira me maimoa ia kia whiwhi ia i tōna orangatonutanga, kia ora ai tātou.

TE RĀRANGI UPOKO

1. He Tāuhu Kōrero

3

2. He Mihi

6

3. He Tīmatanga Kōrero

11

4. Hei Tikitiki mō te Māhunga

23

5. Te Whai i ngā Waiata

(i) Ko ngā pūmanawa o te tangata

36

(ii) Ko te rangahau i roto i ngā Whare Pukapuka

42

6. He Āta Titiro i ngā Pukapuka Waiata

(i) Ko ngā Tuhituhinga i te Reo Māori

46

(ii) Ko ngā Pukapuka Waiata e toru

60

(iii) Ko ngā Tāinga i te waiata kotahi

68

7. Ko ngā heke o Ngāti Raukawa me Ngāti Toa

81

8. Ko nga waiata e Rua Tekau

97

9. He Orangatonutanga mō ngā Mōteatea

197

(i) Ko ngā huihuinga tāngata

199

(ii) Ko ngā Whakairinga Kōrero a te Pākehā

205

(iii) He Whare Pupuru Taonga mā te Iwi

206

(iv) Ko te Whakaputa Pukapuka Waiata

208

10. He Kōrero Whakakapi

213

11. He Rārangi Pukapuka

216

2 HE MIHI

Ko te pū, ko te kāuru:
Kei te hiahia, kei te koronga;
Ko Rongo-mā-Tāne!
Tūramarama a Nuku;
Tūramarama a Rangi:
Te Rangi e tū nei!
Te Papa a takoto!
Ngā tauira o ngā Wānanga!
Whakamau! Whakamau!
Ki te ingoa o Io-
O Io i te Wānanga!⁵

Tihei Mauriora ki te Whaiao ki te Ao Mārama!

Tēnā tātou katoa kei ngā whakatetapu wae o ngā tūpuna. Tēnā tātou e rūpeke nei, e takatū nei ki te raupī⁶ i ngā taonga a ō tātou mātua tūpuna. I te tuatahi ka mihi ki tō tātou Atua, ki a ia i te wāhi ngaro, ki te pūtaketanga o ngā mea katoa. Kia hora ai tōna marino ki runga i te mata o te whenua, kia tau ai te mahea ki te hinengaro, te rangimārie ki te tinana me te āio ki te wairua.

Ka mihi hoki te ngākau ki te Te Arikinui Te Atairangikāhu kua eke nei ki te rua tekau mā rima o ngā tau i nohoia e ia te tūranga ariki i waihotia iho e tōna matua. Ko ngā whakawhetai ki te mokopuna o te motu e noho

⁵ *King Pōtatau* nā Pei Te Hurinui, Whārangi 243.

⁶ raupī = maimoa

mai rā i runga i te ahurewa tapu o ōna mātua, o ōna tūpuna. Mauriora ki a ia, ki a rātou katoa o te kāhui ariki.

Ka huri ki ō tātou mate e tangihia nei i te ao i te pō. Ko ngā aituā katoa e hingahinga tonu ana i runga i ō tātou marae papakāinga ki a rātou, ko tātou te hunga ora, mauriora ki a tātou katoa.

Tērā tētehi tikanga o ngā tūpuna e mea ana ki te hiahia te tangata ki te whakatakoto i ōna kōrero mō tētehi take, ka mātua whakamāramahia e ia ko wai ia, otirā, ko wai ōna tūpuna. Kei konei au tutuki ai tērā tikanga; he uri ahau nō te kāhui nā rātou tēnei taonga o te waiata i waihanga. Te hunga nā rātou i whakaahuangia ō rātou whakaaro, roimata, aha noa ki roto i te waiata hei pupuru tonu iho i tō rātou ake titiro ki te ao. He pēnei kē te whakaaro, ki te kore te uri e mātau ki ōna tūpuna, e kore ia e mātau ki a ia anō. Nō reira, ko te take e hihiko nei te ngākau ki te manaaki i te waiata, kia pai ai taku pupuru i te taura e honohono ai ahau ki tōku pūtaketanga.

Mā te whakapapa e whakaatu ki te tangata tōna nei heke mai i te ao o ngā tūpuna. Mā ngā taonga pērā i te waiata, i te kōrero tuku iho, e hora ai te huarahi. Ko taua huarahi te hekenga mai o te mana, te tapu me te mauri mai i te Atua, ki ngā tūpuna heke iho ki te uri e ora ana. Kāti, kei reira kē te hohonutanga atu o tēnei mahi o te whai i ngā taonga o ngā tūpuna.

He whakaputa tēnei i ōku whakaaro kia whitia e te rā, kia pupuhia e te hau. Kia kitea ōna painga, ōna hē. Ehara i te mea nō konei tenei mahi i tīmata ai, erangi rawa i tauratia mai rā anō i te wā i a rātou. He rau tēnei pukapuka nō te rākau nui o te mātauranga, o te māramatanga. Mā

te wā ka kitea mehemea ka piri tonu atu, ka maka iho rānei. Māu, e te kaipānui e whiriwhiri. Nā te kāhui i a Apirana Ngata mā, i a Pei Te Hurinui mā, te aho tāuhu o te korowai i whakatakoto, nā rātou hoki whāriki i te whatu. He tāniko noa iho tāku e rirerire nei.⁷

Hei whakakapi ake i tēnei wāhanga o te kōrero, ka rere arorangi atu aku mihi ki ōku kaihautū, ki a Taiarahia Black rāua ko Meihana Te Rama Durie o te Whare Wānanga o Manawatū. Nā rāua nei ahau i tohutohu kia piki ai tēnei mahi ki ōna taumata.

Ka mihi hoki ki ōku pakeke o Ngāti Raukawa me Ngāti Toa, arā, kia Rangiamohia Parata, ki a Tūkawekai Kereama, ki a Iwikatea Ngārongo Nikitini, ki a Pāteriki Te Rei, ki a Rongokino Hekenui, otirā, ki ōku pakeke katoa nā rātou ahau i āwhina i roto i ngā tau katoa kua hipa ake nei. Me pēwhea taku mihi ki a koutou. Ko te māhuri⁸ tēnei kua whiwhi i tōna whakaruruhau. Ko koutou tēnā. Mehemea ka hē te tupu, nāku katoa.

Heoi anō,

Nāku noa,

nā te uri o Te Ahukaramū.

⁷ rirerire = here

⁸ māhuri = he rākau tamariki

Hei whakamārama.

E te kaipānui, hei te pānuitanga iho ka kite koe i ētehi tohu mō te tōnga i te wāhanga o te kupu. Nāku katoa ēnei i tā, ahakoa nāku ngā kōrero, he mea tango rānei ki roto i ngā pukapuka. Ko tōna take, kia pai ai tā tātou whakahua i ngā kupu o te reo Māori.